

**TAGUNG DES OBERSTEN RATES**  
(28. und 29. April 1987)  
**MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS**  
(28 and 29 April 1987)  
**REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR**  
(28 et 29 avril 1987)

**ERNENNUNG DES VORSITZENDEN DER PRÜFUNGS-  
AUSSCHÜSSE FÜR DAS ABITUR 1987**

**APPOINTMENT OF THE CHAIRMAN OF THE EXAMINING  
BOARD OF THE BACCALAUREATE 1987**

**NOMINATION DU PRESIDENT DES JURYS DU  
BACCALAUREAT 1987**

Der Oberste Rat hat beschlossen

The Board of Governors has decided to nominate

Le Conseil supérieur a décidé de nommer

Professor Dr. Gerold HAHN  
Universität Stuttgart  
Geographisches Institut,  
Silcherstrasse 9  
7000 STUTTGART 1

als Vorsitzenden der Prüfungsausschüsse für das Abitur 1987 zu ernennen.

as Chairman of the Examining Board of the Baccalaureate 1987

comme Président des Jurys du Baccalauréat 1987

## **ERNENNUNG DER DIREKTOREN DER SCHULEN BRÜSSEL II UND KARLSRUHE**

Der Oberste Rat hat beschlossen, Herrn Claude GRECK als Direktor der Europäischen Schule Brüssel II und Herrn Theodorus van der ZEE als Direktor der Europäischen Schule Karlsruhe ab 1. September 1987 zu ernennen.

## **APPOINTMENT OF THE HEADS OF THE SCHOOLS BRUSSELS II AND KARLSRUHE**

The Board of Governors has decided to nominate Mr. Claude GRECK as Head of the European School of Brussels II and Mr. Theodorus van der ZEE as Head of the European School of Karlsruhe as from 1st September 1987.

## **NOMINATION DES DIRECTEURS DES ÉCOLES DE BRUXELLES II ET DE KARLSRUHE**

Le Conseil supérieur a décidé de nommer M. Claude GRECK comme Directeur de l'École européenne de Bruxelles II et M. Theodorus van der ZEE comme Directeur de l'École européenne de Karlsruhe à partir du 1er septembre 1987.

## **PROGRAMME DE PORTUGAIS, LANGUE DE BASE**

Le Conseil supérieur a approuvé le programme de portugais, langue de base pour le cycle primaire et pour le cycle secondaire. Ce programme en version portugaise se trouve dans l'annexe au procès-verbal de la réunion du Conseil supérieur :

- de la page 2 à la page 66 pour le primaire
- de la page 67 à la page 82 pour les classes du cycle d'observation
- de la page 84 à la page 107 pour les classes 4 et 5 du secondaire
- de la page 109 à la page 133 pour les classes 6 et 7 du secondaire.

## **LEHRPLAN FÜR MATHEMATIK (1-2-3)**

Der Oberste Rat hat der Lehrplan für Mathematik in den Klassen 1-2-3 der Sekundarstufe verabschiedet. Dieser Lehrplan befindet sich im Anhang des Berichtes der Sitzung des Obersten Rates Seite 134-142.

## **PROGRAMME OF MATHEMATICS (1-2-3)**

The Board of Governors has approved the programme of Mathematics for the years 1-2-3 of the secondary school. This programme appears in the annexe of the minutes of meeting of the Board of Governors from page 134 to page 142.

## **PROGRAMME DE MATHEMATIQUE (1-2-3)**

Le Conseil supérieur a approuvé le programme de mathématique pour les classes 1-2-3 du secondaire. Ce programme figure à l'annexe du procès-verbal de la réunion du Conseil supérieur de la page 134 à la page 142.

## **PARTAGE DE L'ANNEE SCOLAIRE EN SEMESTRES**

Le Conseil supérieur décide de prolonger pour l'année scolaire 1987-1988 l'expérience en cours dans les Ecoles européennes de Luxembourg, de Bruxelles I et de Culham consistant à répartir l'année scolaire en trois trimestres pour les classes du cycle d'observation du secondaire et en deux semestres pour les autres classes du secondaire.

A la lumière de cette expérience, le Conseil supérieur décidera à partir de l'année scolaire 1988-1989 de la manière dont il conviendra d'envisager la répartition de l'année scolaire pour le cycle secondaire:

## **INKRAFTSETZUNG VON "REMEDIAL TEACHING" AN ALLEN EUROPÄISCHEN SCHULEN**

Der Oberste Rat beschliesst, den Förderunterricht (Remedial teaching genannt) ab 1. Januar 1988 an **allen** Europäischen Schulen endgültig einzuführen.

Die Mittel, die für den Förderunterricht für 1988 bereitgestellt werden betreffen 11. Mio BFR für die gesamten Schulen.

## **INSTITUTIONALIZATION OF REMEDIAL TEACHING IN ALL EUROPEAN SCHOOLS**

The Board of Governors has decided to extend institutionalized Remedial Teaching from 1 January 1988 to the eight schools not yet covered.

The appropriations granted at the May 1984 meeting, i.e. FBR 11 million for running costs have been maintained for 1988. This amount has to be divided between the nine Schools.

## **INSTITUTIONNALISATION DU "REMEDIAL TEACHING" DANS TOUTES LES ECOLES EUROPEENNES**

Le Conseil supérieur a décidé d'institutionnaliser le Remedial Teaching dans toutes les Ecoles européennes à compter de l'année scolaire 1987-1988.

Il a décidé en outre d'accorder un crédit de 11.000.000 FB pour le Remedial Teaching. Ce montant devra être réparti entre l'ensemble des Ecoles.

## **VERSTÄRKUNG DER INTERNEN STRUKTUREN IM SEKUNDARBEREICH**

Der Oberste Rat hat beschlossen, der Schule Luxemburg eine Entlastung von sechs Wochenstunden und der Schule Brüssel I eine Entlastung von vier Wochenstunden zu gewähren, zur Verstärkung der internen Strukturen dieser beiden Schulen. Diese Massnahme wird ab Schuljahr 1987/1988 in Kraft treten.

## **REINFORCEMENT OF THE INTERNAL STRUCTURES OF THE SECONDARY SCHOOL**

The Board of Governors has decided to allow six hours release from teaching per week for the School of Luxembourg and four hours release from teaching per week for the School of Brussels I for the reinforcement of the internal structures of the secondary section of these schools.

This measure will take place from the beginning of the school year 1987-1988.

## **RENFORCEMENT DES STRUCTURES INTERNES DU SECONDAIRE**

Le Conseil supérieur a décidé de consentir une décharge horaire de six heures hebdomadaires à l'Ecole européenne de Luxembourg et de quatre heures hebdomadaires à l'Ecole européenne de Bruxelles I dans le cadre du renforcement des structures internes de ces Ecoles.

Cette mesure prendra effet à la rentrée scolaire de septembre 1987.